

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра англійської філології і філософії мови

Курсова робота

на тему: «Функціонування варваризмів в україномовних текстах новин»

Студентки групи Па 15-21  
факультету германської філології і перекладу  
заочної форми навчання  
спеціальності 035 Філологія:  
англійська та друга іноземна мова:  
усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації  
Кузьми Христини Михайлівни  
Науковий керівник:  
доктор філологічних наук, професор  
Потапенко Сергій Іванович

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ 2024

Ministry of Education and Science of Ukraine  
Kyiv National Linguistic University  
Department of English Philology and Philosophy of Language

Term Paper

“Functioning of barbarisms in Ukrainian news texts”

**KHRYSTYNA KUZMA**

Group Pa 15-21

Germanic Philology Faculty

Research Adviser

Prof.

**SERHIY POTAPENKO**

PhD (Linguistics)

Kyiv 2024

## Зміст

<b>ВСТУП.....</b>	<b>4</b>
<b>РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІЙ АНГЛІЙСЬКИХ ВАРВАРИЗМІВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ НОВИН.....</b>	<b>6</b>
1.1. Варваризми як мовне явище.....	6
1.1.1. Види варваризмів в українській мові.....	8
1.1.2. Функції.....	10
1.2. Тексти новин в перекладацькому аспекті.....	12
1.2.1. Визначення текстів новин.....	13
1.2.2. Структура текстів новин.....	14
1.2.3. Функціонування текстів новин.....	16
Висновки до першого розділу.....	17
<b>РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ВАРВАРИЗМІВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ НОВИН БІ-БІ-СІ.....</b>	<b>19</b>
2.1. Варваризми на позначення бізнесової тематики.....	19
2.2. Варваризми економічної тематики.....	21
2.3. Варваризми на позначення державної ієрархії.....	22
2.4. Варваризми військової тематики.....	22
2.5. Варваризми на позначення соцмереж.....	27
Висновки до другого розділу.....	28
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>30</b>
<b>РЕЗЮМЕ.....</b>	<b>31</b>
<b>ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА.....</b>	<b>32</b>

## ВСТУП

Мова є відображенням культури та історії народу, яке постійно взаємодіє з іншими мовами та культурними аспектами. Саме тому у її лексичному та граматичному складі досить часто трапляються елементи зарубіжного походження, які називають варваризмами.

Зараз особливо актуальним є дослідження походження та характеристик варваризмів в україномовних текстах, а саме в контексті новин.

Завдяки новим технологіям значно розширились можливості доступу до інформації з будь-якого куточку світу. Завдяки цьому українська мова також зазнає великих змін, зустрічаючи та додаючи багато іншомовних слів, зокрема англійських.

Ця курсова робота присвячена аналізу функціонування варваризмів української мови у текстах новин Британської Телерадіомовної Корпорації (ББС).

**Об'єктом дослідження** є україномовні тексти, опубліковані на сайті ББС, а **предметом дослідження** - слова, які запозичені в українську мову з інших мов.

**Мета дослідження** полягає у визначенні та характеристиці особливостей вживання варваризмів у новинах ББС, їхнього впливу на українську мову та читачів.

**Завданнями дослідження** є :

- аналіз варваризмів як мовного явища;
- аналіз функцій варваризмів;
- аналіз текстів новин в перекладацькому аспекті;
- аналіз використаних варваризмів в україномовних текстах новин.

**Методи дослідження:** контент-аналіз текстів новин дозволяє вивчити частоту вживання варваризмів та їхній контекст. Лінгвістичний аналіз допоможе з'ясувати мовну природу варваризмів, етимологію та мовні особливості.

Порівняння використання варваризмів у текстах ББС допоможе виявити відмінності та подібності їх використання.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у внеску у медійну лінгвістику.

**Практичне значення** дослідження функціонування варваризмів в україномовних текстах новин ББС полягає у внеску у викладання лексикології, вступу до мовознавства.

**Структура роботи:** курсова робота складається з двох розділів та вступу на початку. **Перший розділ**- теоретичний, під назвою « Теоретичні засади вивчення функцій англійських варваризмів в україномовних текстах новин». У ньому показані теоретичні аспекти, пов'язані з варваризмами та їхнім використанням у мові та медіа-просторі зокрема.

**Другий розділ**- практичний, під назвою « Типологія варваризмів в україномовних текстах новин Бі-Бі-Сі ». У плані названі такі групи варваризмів, як: бізнесової тематики, економічної тематики, позначення державної ієрархії, військової тематики та соцмереж.

Проводиться аналіз уривків текстів новин ББС та робиться детальний аналіз використаних у них варваризмів. Також робота включає висновки, резюме та список використаної літератури.

Для досягнення мети пропоную розглянути та проаналізувати процеси запозичення слів та їхню адаптацію до української мови, а також зрозуміти мету використання цих варваризмів у текстах новин, у нашому випадку це україномовні новини ББС.

Результати цього дослідження будуть корисними для мовознавців, журналістів та усіх, хто цікавиться мовою, культурою та новинами зокрема.

## РОЗДІЛ І. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІЙ АНГЛІЙСЬКИХ ВАРВАРИЗМІВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ НОВИН

Розділ розглядає функції варваризмів в україномовних текстах новин досліджує вплив іншомовних слів у медіа просторі, їх роль у формуванні стилю, сприйнятті та впливі на мовну культуру зокрема.

### 1.1. Варваризми як мовне явище

**Варваризми** це використання слова або виразу з іншої мови без адаптації до неї [Марценюк 2022: 40]. Подібне трапляється через запозичення слів та виразів з інших мов без перекладу або адаптації до мовних правил даної мови. Варваризми можуть бути результатом культурного впливу, розвитку технологій, торгівлі або інших факторів, які тим самим призводять до переміщення слів та виразів між мовами. Таке явище може мати як позитивні, так і негативні наслідки для мовної системи та усіх людей, що її використовують [Марценюк 2022: 40].

Варваризми часто бувають запозичені з іншої мови, без суттєвих змін або з невеликими змінами у написанні та звучанні. Наприклад: *ресторан* (від французького "restaurant"): місце, де подають їжу та напої за оплату; *комп'ютер* (від англійського "computer"): пристрій для обробки та зберігання інформації; *телевізор* (від англійського "television"): пристрій для отримання та відображення сигналу; *менеджер* (від англійського "manager"): людина, відповідальна за управління процесом або групою людей; *бізнес* (від англійського "business"): комерційна або підприємницька діяльність. Їх вважають одним з найпоширеніших мовних явищ через те, що ці слова та вирази використовують здебільшого при мовному контакті або написанні текстів, переважно для всесвітнього огляду.

Варваризми використовують з різних причин, наприклад:

- для вираження емоцій;
- для підкреслення якогось конкретного стилю мовлення;

- для вираження певних концепцій;
- іноді для додання яскравості та вишуканості мовленню [Дуденко 2023: 233].

### **Характеристики варваризмів:**

#### **1) Запозичення:**

Насамперед, варваризми - це вирази, які були позичені з однієї мови та активно використовуються в іншій. Це може стосуватися лексики, граматики та фразеології. Прикладами таких слів є *комітет, проект, інфляція та інші* [Пономарів 2001: 47].

#### **2) Невеликі зміни:**

Варваризми переважно зберігають свій початковий вигляд та залишаються без змін, але іноді можливі деякі адаптації до мовної системи, в яку вони запозичені [Лібінсон 2020: 16].

#### **3) Історичні та культурні зв'язки:**

Варваризми зазвичай вказувати на історичні або соціокультурні зв'язки між мовами та культурами, сферами торгівлі, війни, культурного збагачення тощо. Більшість варваризмів мають відношення до конкретного явища, тому адаптуючи їх до іншої мови, контекст відіграє ключову роль, оскільки без цього вони можуть стати незрозумілими [Краснов 2019: 6].

Основною ознакою, характерною варваризмам, є їхня незасвоєваність мовою-реципієнтом, тобто розташування наголосу так само, як у мовах, з яких ці слова запозичені, а також їх семантична несамостійність.

Варваризми- це іншомовні слова, які не стали загальноживаними, тому переважно вони присутні у писемному мовленні, наприклад:

*Selfie - селфі, самопортрет, зроблений за допомогою камери телефона, який зображує обличчя людини; Homo sapiens- людина розумна.*

Ці слова вживаються для того, щоб надати певного колориту в художніх творах. Вони не зовсім засвоєні українською мовою, адже присутня їхня невідмінювана форма [Волков 2001: 134].

Варваризми вживають переважно для опису життя і побуту інших народів та відтворення місцевого колориту, чужих реалій, звичаїв, запозичених понять (*мадам, шериф, консьєрж, імпічмент, салам, харакірі*). Також вони використовуються при передачі мовлення іноземців [Воронич 2005: 1].

Іноді варваризмами є лише ті слова, які трапляються у письмі чужомовною передачею: *veto, dixi, homo sapiens, idée fixe, John Bull, niech żyje* [Єрмоленко 2001: 224].

Також можуть вживатись як заголовки літературних творів. До прикладу «*Boa constrictor*» Івана Франка, «*Contra spem spero!*» Лесі Українки, «*Persona grata*» Михайла Коцюбинського, «*Valse mélancolique*» Ольги Кобилянської.

До варваризмів належать також слова та вирази з латинської мови, а саме: *a priori* (те, що передує досвіду), *ad hoc* (до речі), *post scriptum* (після написаного) та інші.

Варваризми – це слова, які не входять лексичного складу мови.

Приклади варваризмів в українській мові : *велкам, окей, шпрехай, ужастики, чайлдфрі, оупен, фейс, спікай, ріал лайф* [Єрмоленко 2001: 224].

**1.1.1. Види варваризмів в українській мові.** Вирізняють низку видів варваризмів, залежно від того, з якої мови походить слово:

**Англіцизми** – слова, запозичені з англійської мови, які широко використовуються у світі [Мусійчук 2013: 305].

Найчастіше вони використовуються у подорожах, технологіях, спорті та їжі. Саме тема подорожей є найголовнішою, адже у готелях та аеропортах по всьому світу англійська є мовою міжнародного спілкування. Це такі слова, як «*забукати*», «*ол-інклюдів*», «*чекін/чекаут*» та інші.

У сфері технологій це слова, такі як «*імейл*», «*чат*», «*ІТ*» та ін.

У спорті це назви більшості видів: *футбол, серфінг, теніс та ін* [Wilding 2023].



Більшість англіцизмів на позначення їжі та напоїв теж зрозумілі, але тут слід бути обережними:

<i>Would you like a biscuit?</i>	Будеш печиво?
<i>The sponge cake is really good!</i>	Бісквіт справді вдався!
<i>Chips (USA)</i>	Чипси (американська версія)
<i>Chips (UK)</i>	Картопля-фрі (британська версія)
<i>Crisps (UK)</i>	Чипси (британська версія)

### Пояснення:

*Would you like a biscuit?* / Будеш печиво?

У цьому вислові запитується, чи хоче людина отримати печиво. "Biscuit" у британській англійській використовується для позначення печива, а в американській англійській може використовуватись для позначення більш м'якого виду печива *The sponge cake is really good!* / Бісквіт справді вдався!

У цьому вислові оцінюється смак чи якість бісквіту. "Sponge cake" означає бісквіт або торт, зазвичай з використанням м'якого тіста.

*Chips (USA)* / Чипси (американська версія)

У США "chips" використовується для позначення картопляного хрусткого снеку.

*Chips (UK)* / Картопля-фрі (британська версія)

У Великобританії "chips" означає нарізану на товсті смужки картоплю, яка обжарюється у клярі. У США цей продукт відомий як "french fries".

*Crisps (UK)* / Чипси (британська версія)

У британській англійській "crisps" використовується для позначення хрусткого снеку, зазвичай з картоплі або інших овочів, які смажаться. У США цей продукт відомий як "potato chips".

**Германізи**- слова та вислови, запозичені з німецької мови [Авчіннікова 2022: 8]. До прикладу такі слова, як *штуцер*, *шпиталь*, *лейтмотив*, *зумпф*, *купферштейн*, *ландшафт*, *мітельшпіль*, *плексиглас*, *штрейкбрехер*.

**Полонізми** - слова та вирази, запозичені з польської мови [Царалунга 2019: 3]. У більшості мов світу полонізми означають польські предмети та елементи культури (*гетьман, злотий, мазурка, пан, пончики, сейм*).

**Латинізми** - слова, словосполучення та вирази, взяті з латини [Семчинський 2000]. Наприклад: *абсурд, бурса, вакації, гумор, кримінал, оренда, рація, термін тощо*.

**Галліцизми**- запозичення з французької мови [Волков 2001: 134], такі як *кутюр'є, кашне, макіяж, парфум, одеколон, вуаль, бульйон, ампула, пляж, мадемуазель, мерсі, коммюніке, пенсне, шато, прес-пан'є, пан'є-маше тощо*.

Також варваризми можуть бути поділені на групи за певною тематикою:

<b>Сфера ЗМІ</b>	<i>ньюзмейкер, тіві, лайфшоу, прес-реліз</i>
Спортивна сфера	<i>бундестім, аут, матч, футбол</i>
Позначення почуттів	<i>овердоз</i>
Економічна сфера	<i>індастріел, секонд-хенд</i>
Простір та час	<i>юнайтед стейтс, даун таун, вік-енд</i>
Торгові марки	<i>адідас, кодак, кока-кола, мальборо, макдональдс</i>
Музичні групи	<i>модерн токін, роллінг стоунз</i>
Одяг	<i>Дрес, блейзер</i>
Слова ввічливості	<i>Пліз, сорі</i>
Вигуки	<i>йоу, окей, гоу, велкам</i>

[Марценюк 2022: 41].

Найчастіше англіцизми використовують в публіцистиці та ЗМІ, адже вони передають інформацію про всі події, що відбувається в світі. Використання такої термінології необхідне, тому уникнути використання варваризмів неможливо.

**1.1.2. Функції варваризмів.** Функції варваризмів - це вживання варваризмів у мовленні, які визначають їх роль та значення в комунікації. Варваризми можуть мати різні функції, а саме:

**Розширення лексичного складу української мови.** Найважливішою функцією варваризмів є розширення лексичного складу мови. Вони додають нові

вирази, терміни та поняття, які можуть бути вагомими для найменування певних ідей, думок та технологій. Яскравим прикладом розширення лексичного складу мови є слово "смартфон" (англ. *smartphone*). Введення саме цього слова дозволило виражати назву такого визначного для усього світу засобу зв'язку [Головач 2016: 23].

**Позначення культурних аспектів.** Варваризми також вказують на культурні аспекти. Вони відображають контакти між культурами, взаємозв'язки та історичні події, які призводять до застосування певних слів з інших мов. Наприклад слово "піца" (італ. *pizza*) - популярна страва, родом з Італії, назва якої відома та використовується в багатьох країнах світу, що вказує на соціальний та культурний вплив цього слова [Головач 2016: 14].

**Використання в певних спеціалізованих галузях.** Певна категорія варваризмів може бути особливо вживаною в певних спеціалізованих галузях, таких як наука, техніка або медицина. Вони часто використовуються для вираження певних понять або процесів [Марценюк 2022: 41]. До прикладу, слово "геном" (англ. *genome*) - термін, який активно використовується у генетиці для позначення повної генетичної інформації організму.

**Експресивна функція.** Варваризми можуть використовуватися для створення емоційних ефектів у мові. Вони можуть надавати тексту певного звучання або відтінку, що допомагає підкреслити настрій, емоцію та стиль мовлення [Марценюк 2022: 40]. Влучним прикладом до цього слугує слово "фіаско" (італ. *fiasco*) - термін, що використовується для вираження невдач або провалів, додаючи емоційного забарвлення тексту.

**Функція міжмовного впливу.** Варваризми можуть бути проявом міжмовного впливу. Вони вказують на взаємодію між різними мовами і їх культурами та демонструють процеси міжкультурного обміну [Мізін 2020: 14]. Слово "кафе" (фр. *café*) з французької мови, використовується в багатьох мовах, що свідчить про мовний та культурний обмін у галузі ресторанного бізнесу.

Отже, використання варваризмів у мові є важливим проявом міжмовного впливу, що свідчить про постійні процеси взаємодії між мовами та культурами. Ці варваризми демонструють глибокий міжкультурний обмін, що відбувається через взаємодію між різними народами та національностями. Це не лише показує глобальну природу культурної взаємодії, але й підкреслює необхідність розуміння та прийняття різноманітності культур у світі. Такий вплив сприяє збагаченню лексичного та культурного запасу, що в свою чергу сприяє розвитку міжнаціонального спілкування та розумінню між різними мовними спільнотами.

## **1.2 Тексти новин у перекладацькому аспекті**

У сучасному світі засоби масової інформації є універсальним способом спілкування та передачі інформації в кожній країні світу. Зокрема дуже часто змінюються і медіа [Мороз 2012: 206].

Через вплив технічного та наукового прогресу авторитет текстів значно розширюється. З доступом до Інтернету, кожен з нас може зайти на будь-який сайт чи портал і прочитати усю актуальну інформацію. Саме тому роль перекладу зарубіжних джерел новин значно зростає.

В сучасному світі все більше читачів проявляють зацікавленість у зарубіжних новинних текстах. Це створює проблему точного перекладу інформації з англійської мови. Однак ефективний переклад новин відіграє ключову роль у забезпеченні доступу до інформації для аудиторії, яка говорить на різних мовах.

Зі зростанням кількості мов, на яких доступні новини, з'являється потреба в їх ефективному перекладі. Кожен має право на доступ до інформації на власній мові, що забезпечує рівність у доступі до знань. Переклад новин відіграє важливу роль у міжнародному спілкуванні, сприяючи розумінню культурних особливостей та подій у різних країнах.

Переклад текстів новин має свої особливості, відмінні від перекладу інших текстів. Це вимагає швидкості та точності, оскільки інформація повинна бути

передана максимально швидко. Перекладач повинен враховувати контекст оригінального тексту для правильного його розуміння аудиторією.

Незважаючи на важливість перекладу новин, є певні виклики, з якими стикаються перекладачі. Технічні або спеціалізовані теми можуть робити переклад складним для непідготовлених перекладачів. Крім того, оригінальний текст може містити культурні або політичні нюанси, які складно передати іншою мовою, не втративши ключовий сенс.

**1.2.1 Визначення тексту новин у перекладацькому аспекті.** Тексти новин у перекладацькому аспекті - це інформаційні матеріали або статті, які перекладаються з однієї мови на іншу для того, щоб з метою забезпечення доступу до цієї інформації для міжнародної аудиторії [Дяжур 2019: 6]. Це відбувається шляхом перетворення тексту з оригінальної мови на іншу обрану мову з максимальною точністю та збереженням сенсу, стилю та емоційного відтінку оригіналу [Тащенко 2019: 26].

Переклад новин є важливим аспектом забезпечення глобальної міжнародної комунікації та розповсюдження інформації. Перекладачам новин доводиться працювати з різними стилями та жанрами текстів, враховуючи специфіку аудиторії та контексту, у якому вони будуть читати.

У перекладацькому аспекті важливо зберегти не лише інформаційний зміст тексту, але й його стиль та емоційний відтінок. Переклад новин часто вимагає від перекладача швидкості реакції та високого рівня компетентності для забезпечення якісного результату.

**1.2.2. Структура тексту новин у перекладацькому аспекті.** Структура тексту новин має свої особливості, оскільки перекладач повинен не лише передати інформацію з оригінальної мови на цільову, а й зберегти структуру, логіку та стиль оригіналу [Акулов 2020: 48].

Ось загальна структура тексту новин у перекладі.

**Заголовок** має бути коротким та зрозумілим в перекладі. Перекладач повинен відтворити основну ідею заголовка так, щоб вона відображала головну тему [Новітченко 2021: 8].

**Вступ** тексту новин містить основні факти або події, які відображаються в заголовку [Новітченко 2021: 9]. Перекладач повинен передати цю інформацію чітко, зберігаючи логічний зв'язок із заголовком.

**Основна частина** тексту новин розгортає подію більш детально, включаючи цитати, факти, коментарі тощо. Перекладач повинен враховувати структуру та послідовність інформації, забезпечуючи її чітке відображення в перекладі [Новітченко 2021: 9].

**Додаткова інформація.** У деяких випадках текст новин може містити додаткову інформацію, таку як статистика, коментарі або розширені факти. Перекладач повинен врахувати цю інформацію і включити її у переклад, якщо вона є важливою.

**Фотографії, зображення та графіки.** У тексті новин часто використовують візуальні елементи, такі як фотографії, зображення або графіки. Перекладач повинен враховувати ці елементи та відповідно до можливостей, забезпечити їх переклад чи опис.

Пропоную розглянути наступний текст:

*“ Щоп'ятниці їм фіш-енд-чипс”. Найстарший чоловік у світі розповів, як дожив до 111 років ”.*

*“ Джон Тинісвуд з графства Мерсісайд в Англії став найстаршим із чоловіків, що нині живуть у світі.*

*Прадідусь, якому 5 квітня було 111 років і 223 дні, пояснює своє довголіття тим, що щоп'ятниці їсть традиційну британську страву "фіш-енд-чипс" - рибу зі смаженою картоплею - та регулярно ходив у походи в юності.*

*Зараз Тинісвуд живе в будинку для людей літнього віку в місті Саутпорт. Він радить "тренувати розум" та виявляти "помірність" у всьому.*

*Попередній володар звання найстарішого чоловіка на Землі Хуан Вісенте Перес Мора з Венесуели помер у вівторок у віці 114 років. Тинісвуд, уболівальник футбольного клубу "Ліверпуль", народився в Саутпорті 26 серпня 1912 року. Він зустрів свою дружину Блодвен під час Другої світової війни, вони одружилися у 1942 році.*

*Він каже, що у нього немає спеціальної дієти, і він досі продовжує насолоджуватися своєю улюбленою їжею - зокрема і рибою зі смаженою картоплею” (<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/ckd8devk4dno>).*

**У наведеному тексті "фіш-енд-чипс"** - це варваризм, оскільки слова "фіш" і "чипс" походять від англійських слів "fish" і "chips", проте в українській мові вони можуть бути перекладені як "риба" і "картопля фри".

#### **Структурний аналіз тексту:**

**Заголовок:** "Найстарший чоловік світу - секрет довголіття та поради від Джона Тинісвуда” (<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/ckd8devk4dno>) - заголовок короткий, зрозумілий і відображає тему тексту.

**Вступ:** перший абзац містить основні факти про Джона Тинісвуда як найстаршу людину у світі. Він розповідає про його вік, місце проживання та ключові фактори, які допомогли йому дожити до такого віку, такі як харчування та активний спосіб життя.

**Основна частина:** розгортає подію більш детально, даючи додаткову інформацію про життя Тинісвуда та його звички.

**Додаткова інформація:** відображається у згадці про сертифікат від Книги рекордів Гіннеса.

Отже, текст зберігає схему написання новин, починаючи з короткого та зрозумілого заголовка, переходячи до вступу з основними фактами, пояснюючи основну частину з додатковою інформацією.

**1.2.3. Функціонування текстів новин у перекладацькому аспекті.**  
Основні функції текстів новин у перекладі включають.

Інформативна функція текстів новин полягає в передачі актуальної інформації про події, які відбуваються у світі [Теленков 2008].

Забезпечення доступу до інформації - тексти новин у перекладі забезпечують доступ до інформації для аудиторії, яка говорить на різних мовах [Каздобіна 2020].

Комунікативна функція - тексти новин у перекладі є засобом комунікації між різними культурами та мовними спільнотами. Вони допомагають зв'язувати людей з різних частин світу, надаючи їм інформацію про події та теми загального інтересу.

Підтримка міжнародного спілкування - переклад текстів новин сприяє розумінню різних культур та традицій, сприяючи міжнародному спілкуванню та розвитку міжнародних відносин [Каздобіна 2020].

Створення ефекту об'єктивності - у перекладі текстів новин важливо забезпечити об'єктивність та нейтралітет, уникати власних оцінок та інтерпретацій, які можуть спотворити сенс оригіналу [Тащенко 2021: 26].

Збереження стилю та тону - перекладачі повинні зберегти стиль та тон оригінального тексту, щоб передати емоційний відтінок, який може бути важливим для розуміння тексту [Ковальчук 2023: 36].

Наведений вище демонструє всі функції новинного тексту.

Інформативна функція: текст передає актуальну інформацію про найстаршого чоловіка в світі, його звички та спосіб життя, використовуючи споживання традиційної британської страви "*фіш-енд-чипс*" як секрет довголіття.

Забезпечення доступу до інформації: переклад текстів новин забезпечує доступ до цієї інформації для носіїв різних мов світу.

Комунікативна функція: тексти новин у перекладі сприяють комунікації між різними культурами та спільнотами, подаючи інформацію про події та загальні теми.



Підтримка міжнародного спілкування: переклад текстів новин сприяє розумінню різних культур та традицій, тим самим сприяючи спілкуванню та розвитку міжнародних відносин.

Створення ефекту об'єктивності: у перекладі текстів новин важливо забезпечити об'єктивність, уникати оцінок, які можуть змінити сенс оригіналу.

Збереження стилю та тону: перекладачі повинні зберігати стиль та тон оригінального тексту для передачі емоцій, що може бути важливим для розуміння усього тексту.

### **Висновки до розділу I**

Запозичення слів та виразів з інших мов без їх адаптації до мовних правил та контексту є загальним явищем у багатьох мовах світу. Такі слова, відомі як варваризми, можуть мати як позитивні, так і негативні наслідки для мови та її користувачів.

Позитивні аспекти вживання варваризмів включають розширення лексичного складу мови, збагачення культурного досвіду та сприяння міжнародному спілкуванню. Наприклад, використання англіцизмів у технологічній сфері спрощує комунікацію між фахівцями, які працюють в цьому середовищі та стимулює розвиток нових галузей. Проте негативні аспекти включають знецінення мовної культури, втрату унікальності та створення перешкод у сприйнятті іноземною аудиторією.

Варваризми можуть мати різне походження та характеристики. Вони можуть бути запозичені в українську з різних мов, таких як англійська, німецька, польська, французька та латинська. Їх використання може бути спричинене різними факторами, такими як культурний вплив, технологічний розвиток або міжнародні відносини.

Варваризми відображають складну взаємодію між мовами та культурами, а їх використання може мати різноманітні наслідки для мовної системи та

суспільства зокрема. Дослідження цього явища дозволяє краще зрозуміти процеси взаємодії між мовами та культурами в сучасному світі.

Тексти новин у перекладацькому аспекті відіграють важливу роль у забезпеченні доступу до актуальної інформації для аудиторії, що говорить на різних мовах. Завдяки зростанню інтересу до іноземних джерел новин та доступності Інтернету, роль перекладу зарубіжних новин значно зростає. Переклад текстів новин вимагає від перекладача не лише точності та швидкості, але й вміння враховувати культурні, політичні та соціальні контексти. Структура текстів новин у перекладі передбачає збереження основних елементів, таких як заголовки, вступ, основна частина, додаткова інформація та висновок.

## РОЗДІЛ 2. ТИПОЛОГІЯ ВАРВАРИЗМІВ В УКРАЇНОМОВНИХ ТЕКСТАХ НОВИН БІ-БІ-СІ.

У цьому розділі будуть розглянуті такі групи варваризмів, як бізнесової тематики, економічної тематики, позначення державної ієрархії, військової тематики та соцмереж.

### 2.1. Варваризми на позначення бізнесової тематики

Пропоную провести аналіз використаних варваризмів на позначення іншомовних реалій. Для початку проаналізуємо варваризми в бізнесовій тематиці.

Варваризми в бізнесовій тематиці - це терміни або вирази, які мають іншомовне походження і використовуються в інших мовах, у нашому випадку, українській. Вони вживаються для опису різних бізнес-процесів, понять та товарів.

Такі варваризми представлені в тексті під заголовком:

*“Ілон Маск і чорна смуга. Що не так у його дивному королівстві?”*  
[<https://www.bbc.com/ukrainian/news-45572819>].

У наведеному тексті ми знайшли такі варваризми:

*“бізнесмен”* складається з двох складових: *“бізнес”* і *“мен”*.

*“Бізнес”* - це термін, який походить від англійського *“business”* і означає підприємницьку діяльність [Лук'янюк 2001].

*“Мен”* - це суфікс, який вживається для утворення особових назв чоловічого роду, які позначають професію або посаду [Лук'янюк 2001].

Іменник *“онлайн-платформа”* складається з двох основ: *“онлайн”* і *“платформа”*.

*“Онлайн”* - походить від англійського *“online”* і позначає стан з'єднання з Інтернетом або в мережі.

Іменник “Платформа” - походить від латинського “*platforma*” та означає “підкладка” або “підставка”. В медійному просторі слово “платформа” може вказувати на середовище, де розгорнуті певні сервіси [Лук'янюк 2001].

Іменник “електрокар” складається з двох компонентів: “електро” та “кар”.

“Електро, що означає автомобіль, який працює на електричному двигуні, - це слово, яке походить від грецького “*ἤλεκτρον*” (*elektron*), та означає “блискавка”. Основа “Кар” – це англійське слово “*car*”, яке означає “автомобіль”.

Слово “інвестор” - походить від латинського “*investitor*”, яке означає “посередник” [Лук'янюк 2001]. Використовується для позначення особи або організації, яка вкладає свої фінансові ресурси у певний проект, з якого отримує прибуток в подальшому [Лук'янюк 2001].

Іменник “interview” запозичений з французької мови. У французькій мові означає “співбесіда” або “зустріч” [Лук'янюк 2001].

“Інтерв'ю” використовується для позначення бесіди або розмови між журналістом або інтерв'юером і особою, яка надає певну інформацію та відповідає на запитання.

Іменник “дайвер” походить від англійського терміну “*diver*”. В англійській мові це людина, яка займається дайвінгом, тобто плаванням під водою.

Далі пропоную розглянути текст з тематикою їжі під заголовком “Щоп'ятниці їм “фіш-енд-чипс”. Найстарший чоловік у світі розповів, як дожив до 111 років” [<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/ckd8devk4dno>].

Іменник “фіш-енд-чипс” в наведеному тексті складається з двох англійських слів: “*fish*” (риба) та “*chips*” (картопляні смажені смужки). Цей термін означає страву, яка є традиційним британським обідом та складається зі смаженої риби і картоплі.

У наведених прикладах з текстів новин описано та проаналізовано варваризми у сучасній українській мові, які походять з англійської, французької та інших мов.

Це свідчить про вплив глобалізації та культурного обміну на склад та багатогранність української мови.

## 2.2 Варваризми економічної тематики

Варваризми економічної тематики представлені у тексті під заголовком: “Як найбільше багатство України може перешикодити її вступу до ЄС” [<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/crg1zr7pddlo>].

У наведеному тексті представлені такі варваризми:

Іменник “експорт”, що позначає процес продажу товарів за межами країни виробника, походить від латинської мови “*ex*” (з, за) і “*portare*” (носити).

Іменник “міністр”- походить від латинського “*minister*”, що означає “слуга” або “послідовник”. Слово вказує на особу, яка займає керівну посаду у владі, переважно уряді країни.

Іменник “імпорт” походить від латинського “*importare*”, що означає “вносити”. Використовується для позначення процесу ввезення товарів іншої країни в свою країну.

Іменник “журналіст” має латинське походження від слова “*journalista*”, яке означає “письмовий звітувач” або “журнальний автор”. Це особа, яка займається збиранням, редагуванням та публікацією інформації в засобах масової інформації, таких як газети, журнали, телебачення та Інтернет.

У наведеному тексті описано ряд варваризмів української мови, які походять з латинської мови та використовуються для позначення понять у політичній, економічній та медійній сферах. Ці варваризми свідчать про вплив міжнародних зв'язків та глобалізації на мову, а також про важливість розуміння їхнього походження та значення для правильного сприйняття у сучасному світі.

## 2.3. Варваризми на позначення державної ієрархії

Варваризми на позначення державної ієрархії представлені в тексті під заголовком “Перше фото надгробної плити на могилі Єлизавети II” [<https://www.bbc.com/ukrainian/news-63025949>].

У наведеному тексті слово “*прем'єр-міністр*”- складається з двох частин: “*прем'єр*” та “*міністр*”.

“*прем'єр*” походить від французького слова “*premier*”, що означає “перший”. Слово вказує на першу особу уряду, керівника.

“*міністр*” походить від латинського слова “*minister*”, що означає “слуга” або “помічник”. Слово вказує на посаду керівника міністерства уряду.

“*прем'єр-міністр*” - це керівник уряду країни, який відповідає за керування урядом та реалізацію політики.

У тексті проаналізовано термін “*прем'єр-міністр*”, який вказує на голову уряду країни. Він підкреслює важливість розуміння мовних конструкцій для сприйняття та використання мови в політичному контексті.

#### 2.4. Варваризми військової тематики

Текст про підтримку армії, у якому використані терміни військової тематики, має назву “Чи стали українці менше донатити на ЗСУ?” [<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c90zgq5nn2xo>].

У наведеному тексті ми знайшли такі варваризми.

Іменник “*пікан*”- походить від англійського слова “*pickup*”. Походження терміну пов'язане з фразою “*pickup truck*”, яка означає “вантажівка з підйомним механізмом”.

Іменник “*донат*”- запозичення з англійської мови “*donate*”. Означає “дарувати” або “пожертвувати”.

Іменник “*дрон*”- походить від англійського слова “*drone*”. Походження слова пов'язане з давньою англійською, де “*drān*” означає “мураха”. Термін вживається для позначення безпілотних літальних апаратів.

Іменник “*блогер*” - поєднанням двох слів: “*блог*” і “*-ер*”.

“блог”- походить від англійського слова “*weblog*”, яке складається зі слів “*web*” (*мережа*) і “*log*” (*журнал*). Використовується для позначення веб-сайтів, де люди публікували свої записи, думки та коментарі.

Суфікс “-er” в англійській мові використовують для утворення назв з професійним значенням. “*Блогер*” вказує на особу, яка створює та публікує вміст та має велику аудиторію.

Іменник “*транзакція*”- походить від латинського слова “*transactio*”, яке означає “*завершення*” або “*переміщення*”. Використовується для позначення процесу обміну чи передачі чого-небудь між сторонами.

Наступним для аналізу пропоную текст про новий онлайн-майданчик для збору коштів:

“*Що таке Вишибанка?*”

[<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c90zgg5nn2xo>].

**У наведеному тексті присутні такі варваризми:**

Іменник “*ентузіаст*”- походить від грецького “*enthousiastes*”, яке означає “*бути вдихнутим богом*”. Використовується для опису людей, які мають мистецьке або інтелектуальне захоплення.

Іменник “*комунікаційниця*”- походить від слова “*комунікація*”, до якого додано суфікс “-ниця”, який вказує на жіночий рід.

“*комунікація*” походить від латинського слова “*communicare*”, яке означає “*передати*” або “*спільно розмовляти*”. Позначає жінку, яка має знання та навички в комунікації, та вміє ефективно спілкуватися.

Іменник “*клік*”- походить з англійського “*click*”, яке означає “*клацання*” або “*натискання*” кнопки на комп'ютерній миші.

Іменник “*сайт*”- походить від англійського слова “*site*”, яке означає “*місце*”, “*територія*”. Використовується для позначення веб-сайту, який розміщений та доступний для перегляду через браузер.

Іменник “*блекаут*”- походить від англійського “*blackout*”. Може означати припинення електропостачання. Також може використовуватися для опису втрати свідомості або пам'яті.

Іменник “*тригер*”- походить від англійського слова “*trigger*”. Вказує на механізм, який викликає певну реакцію.

В текстах військової тематики наведено ряд варваризмів, які використовуються в бізнесовій та соціальній сферах, а саме:

“Донатити” – внесення коштів або благодійний внесок.

“Монобанк” - онлайн-застосунок для збору коштів.

“Пікап” - автомобіль для перевезення вантажів.

“Бронежилет” - захисний елемент одягу для захисту від пострілів або травм.

“Аптечка” - набір медичних препаратів для надання першої домедичної допомоги.

Ці слова та вирази використовуються для опису різних аспектів діяльності бізнесу та комунікації в соцмережах. Вони відображають специфіку сучасного спілкування та мовлення, де термінологія з різних сфер життя поєднується в один спільний контекст.

Усі використані у текстах варваризми походять з англійської мови, і використовуються для позначення дій.

Розглянемо ще один приклад тексту про те, як та яким чином просуваються збори для українських військових. Наведений текст відрізняється тематикою вжитих у ньому варваризмів:

“*Розіграші подарунків за донати*”

[<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c90zgq5nn2xo>].

У наведеному тексті знайдено такі варваризми:

Іменник “*пост*” – походить з англійського “*post*”, яке означає “повідомлення”, “публікація”. Вказує на текстовий матеріал, який люди публікують в інтернеті.



Іменник “*артефакт*”- походить від латинського “*artefactum*”, яке означає “*результат роботи мистецтва*”. Вказує на предмет чи явище, яке має культурне значення.

Іменник “*стендап-комік*” складається з двох слів: “*стендап*” та “*комік*”. “*стендап*”- походить від англійського “*stand-up*”, яке означає “*стоячи*” або “*нарівні з публікою*”. Це формат комедійного виступу, в якому артист виступає перед аудиторією, стоячи на сцені.

Іменник “*комік*”- походить від англійського “*comedian*”, яке означає “*комік*” або “*гуморист*”.

Іменник “*стендап-комік*” - це артист, який виступає в форматі стендапу, презентуючи гумористичний аудиторією.

Іменник “*лайк*”- походить від англійського “*like*” і означає позитивне вираження вподобання або схвалення чогось.

Іменник “*відео*”- походить від латинського слова “*video*”, яке означає “*я бачу*”. Використовується для позначення послідовних кадрів.

Іменник “*навербанк*”- поєднує елементи української та англійської мов. Складається з двох компонентів: “*навер*” (від англійського “*power*”) і “*банк*” (від українського “*банк*”).

“*навер*” - англійське слово, яке означає “*сила*” або “*енергія*”.

“*банк*” - українське слово, що означає фінансову установу, яка здійснює обмін і видачу грошей.

“*навербанк*”- портативний зарядний пристрій.

Іменник “*аніматор*”- походить від французького “*animateur*”, яке означає “*той, хто робить щось живим*”. Використовується в контексті розваг та індустрії розваг.

Іменник “*шоу*”- походить від англійського слова “*show*”. Означає розважальні заходи або події, які призначені для публічного показу.

“аукціон”- походить від латинського слова “auctio”, яке означає “підняття ціни”. Це процес продажу або купівлі товарів або послуг, під час якого покупці конкурують між собою, подаючи пропозиції ціни, яка постійно збільшується.

**Наступним текстом для аналізу є новина військової тематики під заголовком:**

*“Андрій Любка: розчарований донатами”*

[ <https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c90zgg5nn2xo>].

У наведеному тексті виявлено такі варваризми:

Іменник “*брют*”- походить від французького “*brut*”, яке означає “сухий”. Використовується для опису сухих видів шампанського, без додавання цукру.

Іменник “*дисонанс*”- походить від латинського “*dissonantia*”, яке означає “розбіжність”. Застосовується для опису неприємних або конфліктних ситуацій.

Іменник “*чат*”- походить від англійського слова “*chat*”, яке означає “розмовляти”. Використовується для опису неформальних розмов або бесід. З появою Інтернету “*чат*” використовують для опису текстових розмов в мережі.

**Розглянемо ще один текст воєнної тематики, який відрізняється наявністю варваризмів віртуальних застосунків.**

*“Краще менше, але регулярно”*

[<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c90zgg5nn2xo>]

У наданому тексті знайдено такі варваризми:

Іменник “*онлайн-банкінг*”- слово складається з двох частин: “*онлайн*” і “*банкінг*”.

Іменник “*онлайн*”- походить від англійського “*online*” і означає “здійснюваний через Інтернет”. Використовується для опису діяльності або послуги, яка доступна в Інтернеті.

Іменник “*банкінг*”- походить від слова “*банк*” і означає фінансові послуги, які надаються банком.

“*онлайн-банкінг*” - це процес надання фінансових послуг через Інтернет.

Іменник “*старлінк*” - це термін, що використовується для опису системи інтернету через супутники, яку розробляє компанія SpaceX, яка належить підприємцю Ілону Маску.

У наведеному тексті описано та пояснено варваризми, які походять з англійської мови та використовуються в сфері інтернет-технологій та фінансових послуг.

## 2.5. Варваризми на позначення соцмереж

**Далі пропоную проаналізувати тексти про соцмережі:**

“*Фейсбук і інстаграм пережили великий збій. Що відомо?*”

[<https://www.bbc.com/ukrainian/articles/c88xqzz2ld4o>].

**У наведеному тексті використано такі варваризми:**

Іменник “*сервіс*”- походить англійського терміну “*service*”, що означає “*наймати, служити*”. Використовується для опису послуги, яке надається для задоволення вимог клієнтів або користувачів.

Іменник “*месенджер*”- походить від англійського “*messenger*”, що буквально означає “*посланець*” або “*кур'єр*”. Використовується для опису програмного забезпечення або мобільного додатку, який дає можливість обміну текстовими повідомленнями.

Іменник “*акаунт*” – походить від англійського “*account*”, що означає “*розрахунок*” або “*облік*”. З часом термін почав використовуватися в англійській мові для опису облікового запису користувача.

Іменник “*десктоп*”- є поєднанням двох англійських слів: “*desk*” (*стіл*) і “*top*” (*верх*). Використовується для позначення робочого столу комп'ютера.

Іменник “*менеджер*”- походить від французького слова “*manager*”, що означає “*керувати діями*”. Це особа або керівник, яка відповідає за організацію та вирішення завдань або процесів у компанії.

Іменник “фейсбук”- складається зі слів “*face*” (обличчя) і “*book*” (книга) в англійській мові. Саме така назва є для соціальної мережі, яку створив Марк Цукерберг у 2004 році і яка входить до компанії Meta.

Іменник “інстаграм”- складається зі слів “*Instagram*” і “*telegram*”. “*інста*” - вказує на миттєвість, швидкість. Воно походить від англійського слова “*instant*” (миттєвий).

“*грам*” - вказує на зображення або фотографію. Воно походить від англійського “*telegram*” (телеграма), яка використовувалася для надсилання повідомлень.

“Інстаграм” - це соціальна мережа, спрямована на обмін фотографіями та відео.

Іменник “телеграм”- походить від поєднання двох слів: “*телеграм*” і “*грам*”.

“*телеграм*” - походить від англійського “*telegram*”, що означає “далекий лист”.

“*грам*” - вказує на запис або повідомлення.

Популярний месенджер “Telegram” використовує цей термін у своїй назві. З аналізу наведених варваризмів зрозуміло, що вони широко використовуються в сучасному мовленні, особливо в контексті інтернет-технологій та соціальних мереж.

## Висновки до розділу II

У наведених текстах новин було описано та проаналізовано варваризми різних тематик, а саме бізнесової, економічної, державної, військової та соціальних мереж.

У текстах бізнесової тематики переважають такі слова, як “бізнес” та “онлайн”.

У новинах економічної тематики переважають слова “імпорт”, “експорт” та інші.

У наведених текстах військової тематики присутні такі терміни, як “дрон”, “донат”, “пікан” та інші.

В текстах тематики соцмереж наявні терміни на позначення назв додатків, такі як “*Телеграм*” та “*Інстаграм*”.

Аналізуючи варваризми в україномовних текстах новин Бі-Бі-Сі, можна виділити декілька ключових моментів.

З наведених прикладів та аналізу текстів новин у розділі можна зробити висновок, що варваризми часто використовуються у спеціалізованих галузях, а саме:

- інформаційні технології (ІТ)
- медіа та соцмережі
- фінанси та бізнес
- військова тематика

Отже, використання варваризмів україномовних текстів новин Бі-Бі-Сі відображає їхню спрямованість на актуальні теми та реалії, а також потребу у точному та зрозумілому поданні інформації для читачів.

## ВИСНОВКИ

Аналіз функціонування варваризмів в українських текстах новин BBC відображає процес взаємодії між мовою та культурою. Варваризми - це слова або вирази, запозичені з інших мов, які вживаються у мовленні без змін, або з невеликими змінами.

Варваризми, які увійшли в українську мову через контакт з іншими культурами, не лише збагачують її лексичний склад, а й також відображають ідеї міжнародної комунікації.

Аналіз функціонування варваризмів в українських текстах новин BBC відображає процес взаємодії між мовою та культурою. Згідно з отриманими результатами, можна виділити декілька груп варваризмів, які активно використовуються в українській мові:

Фінансові терміни: наприклад, “онлайн-банкінг” та “акаунт”, які відображають сучасні технології та послуги фінансових установ.

Інформаційні технології, такі як “месенджер”, які стали невід’ємною частиною нашого життя та спілкування в Інтернеті.

Соціальні мережі, наприклад, “Фейсбук”, “Інстаграм”, “Телеграм”, які відображають популярні платформи для спілкування та обміну контентом у світі.

Політичні терміни: наприклад, “прем’єр-міністр”, “менеджер”, які використовуються для позначення керівних посад у владі та бізнесі.

Ці варваризми не лише збагачують лексичний склад української мови, а й відображають сучасні тенденції у розвитку суспільства та міжнародні зв’язки. Використання цих слів сприяє більш ефективному сприйняттю та розумінню інформації, а також допомагає у взаємодії з іншими культурами.

## RESUME

The name of the paper is “The functioning of barbarisms in Ukrainian news texts”.

The term paper analyzes the functioning of barbarisms of the Ukrainian language in the news texts of the British Broadcasting Corporation (BBC).

The study included Ukrainian-language BBC news texts, focusing on the use of barbarisms - words that come from other languages.

The purpose of the study was to determine and analyze the specifics of the use of barbarisms in BBC news, as well as their impact on the Ukrainian language and readers' perception.

The first chapter of the work describes the concept of barbarisms as a linguistic phenomenon, which thereby helped to clarify the origin and role of these words in the media space. The chapter also reveals the peculiarities of the use and adaptation of barbarisms to the Ukrainian language and the role of the context in their perception. The main types of barbarism are given and their structure is analyzed in detail.

In the second chapter of the course work, such groups of barbarism as business-related, economic-related, designating the state hierarchy, military-related, and social networks were analyzed.

*Keywords: barbarisms, language, news texts, adaptation, borrowings, media language, perception.*

## ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Акулов Є.І (2020). *Англомовний публіцистичний текст: семантичні та прагматичні аспекти перекладу*: магістерська дисертація; Київський Політехнічний Інститут імені Ігоря Сікорського. 95 с.;  
<https://ktpnam.kpi.ua/wp-content/uploads/2021/09/%D0%90%D0%BA%D1%83%D0%BB%D0%BE%D0%B2-%D0%84%D0%B3%D0%BE%D1%80-%D0%86%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87.pdf>
2. Віддінг Е. (псевдонім Anne Wilding) (2023). *Англицизми в українській мові*: стаття від British Council Україна. 3 с.;  
<https://www.britishcouncil.org.ua/anglicisms>
3. Волков А. (2001). *Лексикон загального та порівняльного літературознавства*: книга. Чернівці: видавництво «Золоті литаври», 2001 . 636 с.;  
[https://shron1.chtyvo.org.ua/Volkov\\_Anatolii/Leksykon\\_zahalnoho\\_ta\\_porivnialnoho\\_literaturoznavstva.pdf?PHPSESSID=9p0ivsdcsqljih56u3gt5phal7](https://shron1.chtyvo.org.ua/Volkov_Anatolii/Leksykon_zahalnoho_ta_porivnialnoho_literaturoznavstva.pdf?PHPSESSID=9p0ivsdcsqljih56u3gt5phal7)
4. Воронич Г.В. ( 2005). *Варваризми: енциклопедична стаття*. Збірник «Енциклопедія Сучасної України»( 2005). Київ: видавництво « Наукова думка», 2005. 1 с.;  
<https://esu.com.ua/article-33136>
5. Головач Т.М. (2016). *Екзотизми як маркери міжкультурної комунікації (на матеріалі сучасних англомовних медіатекстів)*: наукова дисертація. Львівський Національний Університет імені Івана Франка. 203 с.;  
[https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/dis\\_holovach.pdf](https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2016/09/dis_holovach.pdf)
6. Дуденко О. (2023). *Варваризми в сучасному українському художньому дискурсі*: наукова стаття. Збірник «Věda a perspektívu», 2023. Уманський Державний Педагогічний Університет імені Павла Тичини. 242 с.;  
<http://perspectives.pp.ua/index.php/vp/article/view/8194>



7. Дяжур Д.Д. (2019). *Лексичні особливості англомовних електронних текстів новин та специфіка їх перекладу на українську мову: кваліфікаційна робота*. Національний технічний університет «Дніпровська політехніка». 65 с.;  
<https://core.ac.uk/download/pdf/288815656.pdf>
8. Єрмоленко С.Я. (2001). *Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичний термінів: книга*. Видавництво «Либідь» при Київському Університеті. 224 с.;  
<https://archive.org/details/terminy2001/page/12/mode/2up>
9. Каздобіна Ю. (2020). *Складнощі перекладу. Сучасний інформаційний простір та його регулювання: стаття*. Громадська організація « Детектор медіа». 8 с.;  
<https://detector.media/infospace/article/182471/2020-11-13-skladnoshchi-perekladu-suchasnyy-informatsiynyy-prostir-ta-yogo-regulyuvannya/>
10. Ковальчук І.Р.(2023). *Застосування лексико-семантичних перекладацьких трансформацій в художніх текстах: магістерська робота*. Волинський Національний Університет імені Лесі Українки. 85 с.;  
[https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/23979/3/kovalchuk\\_2023.pdf](https://evnuir.vnu.edu.ua/bitstream/123456789/23979/3/kovalchuk_2023.pdf)
11. Краснов Є.С (2019). *Шляхи поповнення лексичного складу мови: наукова робота*. Київський Національний Лінгвістичний Університет. 80 с.;  
[http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/444/%20%20%20%20%20%20%20%20\(pdf.io\).pdf?sequence=1](http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/444/%20%20%20%20%20%20%20%20(pdf.io).pdf?sequence=1)
12. Лібінсон М.Ю.(2020). *Французькі запозичення в англійській мові ( на матеріалі творів англійської художньої літератури): дипломна робота*. Дніпровська Політехніка. 79 с.;  
<https://core.ac.uk/download/pdf/168412245.pdf>
13. Марценюк О.Г. (2022). *Варваризми в сучасній українській мові: стаття*. Львів: науковий журнал «Молодий вчений», 2022. 42 с.;  
<https://molodyivchenyi.ua/index.php/journal/article/view/4309/4235>

14. Мізін К.І. (2020). *Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку*: збірник тез із конференції. Переяслав-Хмельницький Державний Педагогічний Університет імені Григорія Сковороди. 227 с.;
- [https://www.researchgate.net/publication/363468278\\_Mizkulturna\\_komunikacia\\_i\\_perekladoznavstvo\\_tocki\\_dotiku\\_ta\\_perspektivi\\_rozvitku\\_2020](https://www.researchgate.net/publication/363468278_Mizkulturna_komunikacia_i_perekladoznavstvo_tocki_dotiku_ta_perspektivi_rozvitku_2020)
15. Мороз Н.О (2012). *Роль засобів масової інформації у формуванні громадянського суспільства України*: стаття. Львів: науковий журнал «Молодий вчений», 2012. 206 с.;
- <https://core.ac.uk/download/pdf/48399666.pdf>
16. Новітченко В.О. (2021). *Лінгвопрагматичні особливості сучасного англomовного прес-релізу (перекладацький аспект)*: магістерська робота. Сумський Державний Університет. 65 с.;
- [https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/86826/1/Novitchenko\\_mag\\_rob.pdf;jsessionid=2B844AB6CD8B3124FE7A5CAFFDC1559B](https://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream-download/123456789/86826/1/Novitchenko_mag_rob.pdf;jsessionid=2B844AB6CD8B3124FE7A5CAFFDC1559B)
17. Пономарів О.Д. (2000). *Стилістика сучасної української мови*: навчальна книга. Тернопіль: видавництво «Богдан», 2000. 245 с.;
- [https://shron1.chtyvo.org.ua/Ponomariv\\_Oleksandr/Stylistyka\\_suchasnoi\\_ukrainskoi\\_movy\\_vyd\\_2000.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Ponomariv_Oleksandr/Stylistyka_suchasnoi_ukrainskoi_movy_vyd_2000.pdf)
18. Ташченко Г. В.(2021). *Актуальні проблеми теорії та практики перекладу*: конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. Харків: «Мадрид», 2021. 168 с.;
- <https://foreign-languages.karazin.ua/resources/0c37937364cc42f253bc671bbc9bdd17.pdf>
19. Теленков Д.В. (2008). *Особливості телевізійної верстки новин*: стаття. Електронна бібліотека інституту журналістики. Навчально-науковий інститут журналістики КНУ імені Тараса Шевченка. 13 с.